



D I R A S A D
TRADUCCIONES

TRADUCCION AUTENTICA

(I-536/92)

I. Proyecto de "viviendas sociales" - Santiago (Pudahuel, Puente Alto).

Socio local: INVICA con la ayuda de PROVICOOP.

Materia: La construcción de 160 viviendas sociales en dos de las comunidades más pobres de la periferia de Santiago. Es la única solución para disminuir el costo y los préstamos financieros otorgados por los bancos, que estas poblaciones no están en condiciones de pagar. La gestión se insertará en el marco de una "Cooperativa de Habitat" con el objeto de proporcionar condiciones humanas de vida a una población desfavorecida.

Duración: 3 años

Presupuesto: 9.234.454 + 9.234.453 + 6.156.302 =

24.625.209 francos belgas

Cofinanciamiento AGCD (75%): 18.468.908 francos belgas



..2

II. Proyecto "Escuela Técnica Profesional" - Valle de Elqui, Las Rojas.

Socio local: FUNDACION DE VIDA RURAL

Materia: Apertura en la IV Región (con proyección a la III Región) de una Escuela de Capacitación Agrícola para niñas provenientes de medios rurales pobres de origen indígena. Se trata de dar en forma concreta una capacitación de Técnico Agrícola con un nivel de calificación que le permita enfrentar las exigencias modernas de producción, administración y gestión, especialmente para los cultivos que Chile, en el marco de modernización de su agricultura, destina a la exportación hacia el hemisferio Norte.

El proyecto se inserta totalmente en el marco de la promoción de la mujer en la agricultura moderna, a fin de sacarla de la situación donde sólo realiza trabajos no calificados (packing, etc.).

Medios:

- Capacitación agrícola técnico-profesional (agricultura, fruticultura, ganadería, administración) a través de cursos, seminarios y actividades prácticas.
- Construcción de la Escuela con un internado, requisito esencial porque se trata



..3

de alumnas que provienen de dos regiones.
La Escuela se preocupará también de la
capacitación con miras al desarrollo de
las familias pobres de origen rural.

NOTA: La FUNDACION ya abrió una escuela similar en
Pirque.

Duración: 3 años

Presupuesto: 9.988.230 + 9.993.097 + 4.950.797 =

24.932.211 francos belgas

Cofinanciamiento AGCD (75%): 18.699.093 francos belgas

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 3 de agosto de 1992



LA TRADUCTORA OFICIAL

I. Projet "Logements sociaux" - Santiago (Pudahuel, Puento Alto).

Partenaire local: INVICA, avec l'aide de PROVICOOP.

Objet: La construction de 160 logements sociaux dans deux communautés parmi les plus pauvres de la périphérie de Santiago. C'est la seule solution pour réduire le coût et les prêts financiers bancaires que ces populations sont incapables de payer. La gestion sera assurée dans le cadre d'une "coopérative d'habitat" capable d'assurer des conditions humaines de vie à une population défavorisée.

Durée: 3 ans.

Budget: 9.234.454 + 9.234.453 + 6.156.302 = 24.625.209 FB.

Cofinancement AGCD (75 %): 18.468.908 FB.

II. Projet "Ecole technique professionnelle" - Valle del Elqui, Las Rojas.

Partenaire local: FUNDACION DE VIDA RURAL.

Objet: Ouverture dans la IVe Région (avec retombée sur la IIIe Région) d'une Ecole de formation agricole moyenne à l'intention des filles provenant des milieux ruraux pauvres indiens. Il s'agit de donner une réponse concrète à la formation d'une technicienne agricole ayant un niveau de qualification qui la rend apte à faire face aux contraintes modernes de la production, de l'administration et de la gestion, spécialement pour des cultures que le Chili, dans le cadre de la modernisation de son agriculture, destine à l'exportation dans l'hémisphère Nord.

Le projet s'inscrit intégralement dans le cadre de la promotion de la femme dans l'agriculture moderne, pour la sortir de la situation où elle n'accomplit que des tâches non-qualifiées (packing etc.).

Moyens:

- Formation agricole technique professionnelle (agriculture - fructiculture, élevage, gestion) par des cours, séminaires et activités pratiques.
- Construction de l'Ecole avec un internat, condition indispensable parce qu'il s'agit d'élèves provenant de 2 régions. L'Ecole assurera aussi la formation au développement des familles rurales pauvres.

N.B.: La FUNDACION a déjà ouvert une école semblable à Pirque.

Durée: 3 ans.

Budget: 9.988.230 + 9.993.097 + 4.950.797 = 24.932.211 FB.

Cofinancement AGCD (75 %): 18.699.093 FB.

Codigo RPC	Panel Ingreso Correspondencia	Fecha 28-JUL-1992
Nip 92/16801__-__	Hora 15:08	Tipodoc CAR
Nundoc _____	Fechadoc 28-JUL-92	Destinatario PAA
Firma August_Vanistendael_____		
Institución _____		
Ciudad Leuven_____		Región _____
Derivada CBE	Fecha 04-AUG-92	Nop _____ Pais BEL
Resumen _____	Necesita Respuesta S	Responde al Nop N° _____
TRADUCCION: INFORMA SOBRE PROYECTOS: DE VIVIENDAS SOCIALES-STGO. (PU DAHUEL-PUENTE ALTO) Y ESCUELA TECNICA PROFESIONAL-VALLE ELQUI, LAS ROJAS.		

Transaction completed -- 1 records processed.
 Char Mode: Replace Page 1 Count: *1

*Preparar carta (sugerencia)
 del Presidente agradeciendo
 el apoyo a estos proyectos.*

Nadio

ARCHIVO



92/16801

ARCHIVO

Santiago, 17 de Agosto de 1992

ESTIMADO SEÑOR MINISTRO:

Ha sido Ud. muy gentil al enviarme una síntesis de los proyectos de Viviendas Sociales para 160 familias en la ciudad de Santiago y el de una Escuela Técnica Profesional para la IV Región, ubicada en Las Rojas, Valle del Elqui, que serán posibles gracias al cofinanciamiento de PROVICOOP.

Esta es una nueva prueba de la valiosa cooperación que Bélgica y Ud. personalmente, como buen amigo nuestro, prestan al desarrollo social en mi país. Reciba mis más sinceros agradecimientos.

Con los sentimientos de mi más alta consideración, me es grato saludarlo cordialmente.

Su afec. amigo


PATRICIO AYLWIN AZOCAR

AL SEÑOR
AUGUST VANISTENDAEL
MINISTRO DE ESTADO
LOVAINA

A : Sr. Director de Asuntos Administrativos
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dn. Claudio Henríquez Arce

DE : Departamento de Correspondencia y
Archivo Presidencial

FECHA : 29 de Julio de 1992

REF. : Envío fotocopia de correspondencia dirigida
a S.E. el Presidente de la República, para su
traducción.

Según la referencia, remito a Ud. correspondencia
enviada a S.E. el Presidente de la República, don Patricio
Aylwin Azócar, en idioma extranjero.

1.- AUGUST VENISTENDAEL

92/16801

Para dar respuesta a la misma, se hace necesario
contar con su traducción a la brevedad posible, por cuya
razón ruego a Ud. le dé carácter de Urgente.

Saluda atentamente a Ud.



ISABEL BORDEU URREJOLA

Jefa de Oficina de Correspondencia
y Archivo Presidencial

IBU/nrb

c.c.: Archivo Presidencial

AUGUST VANISTENDAEL
MINISTRE D'ÉTAT

Exc.^{mo} Sr. Residente
con mis mejores deseos
para el éxito de la
D.C. y del Gobierno
chileno. - Dos proyectos
confiados.

PRINSES LYDIALAAN 16

B-3001 LEUVEN